

Subtitle Workshop ohje

Niko Rautava © 2006

<http://koti.mbnet.fi/nrautava/>

Saat sen osoitteesta <http://www.urusoft.net/home.php?lang=1>

Downloads -> Subtitle Workshop 2.51 -> Mirror 1 tai 2

Suomenkielen kielipaketti samasta osoitteesta

Downloads -> Language files for Subtitle Workshop -> Finnish by Pertko

Monella on ongelmia tekstityksien kanssa, jotka tulevat väärään aikaan tai teksteissä on jokin ärsyttävä virhe joka ärsyttää. Äsken mainitsevat pikku virheet ovat helposti korjattavissa ohjelmalla Subtitle Workshop johon saa ladattua suomenkielinen kielipaketin.

Tekstityksen aloitusajan ja/tai lopetusajan korjaus.

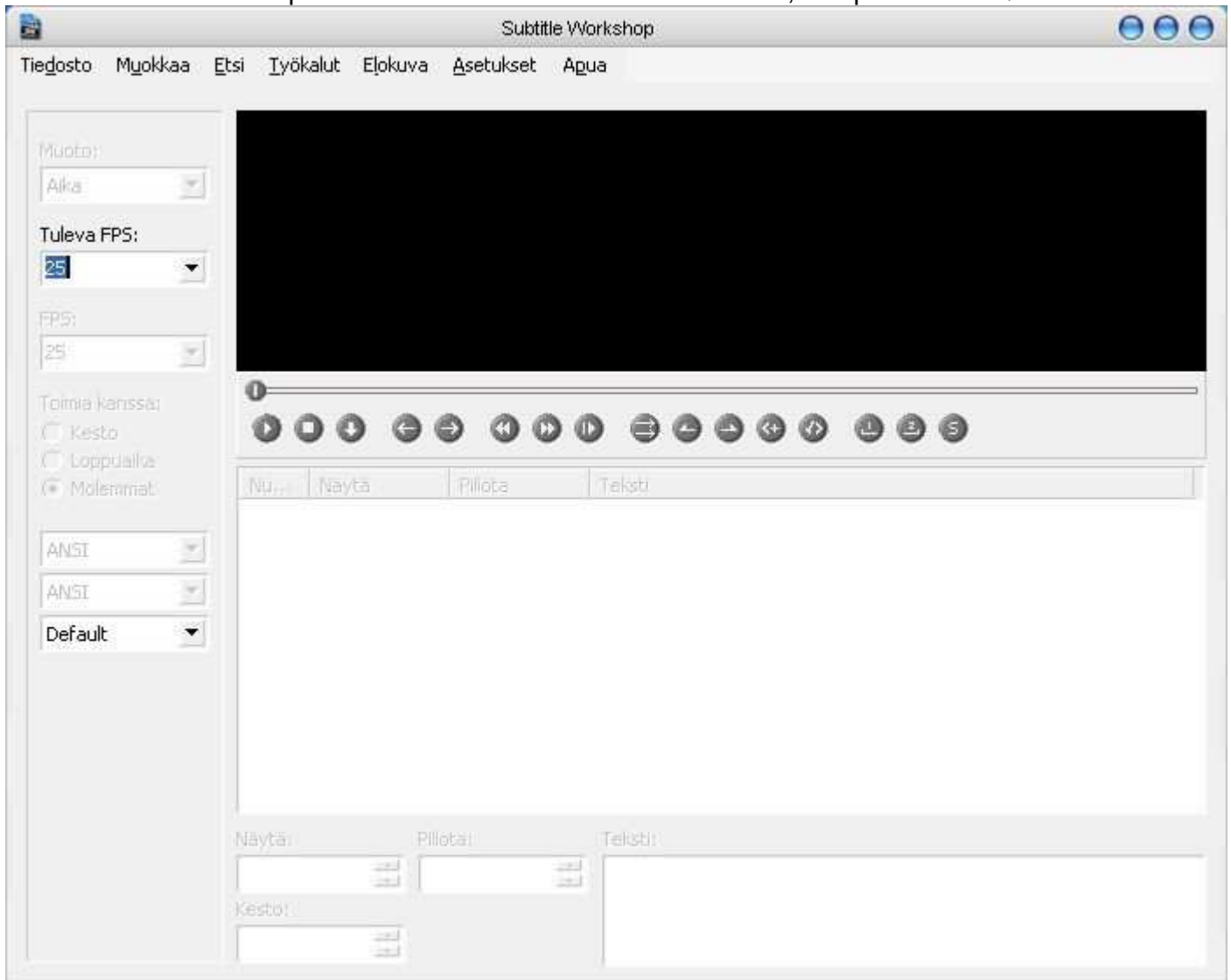
Ensiksi nimeä tekstitykset ja elokuva (videotiedosto) samannimisiksi.

Elokuva.avi ja Elokuva.sub esimerkiksi.

!!! Älä vaihda tiedostojen päätteitä (esim. avi muotoon sub) !!!

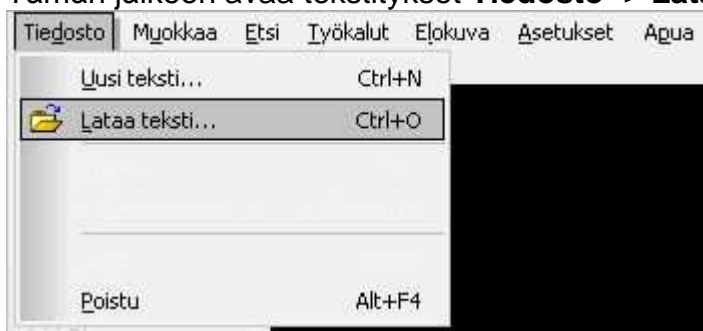
On mahdollista vaihtaa .txt suoraan muotoon .sub mutta sitä ei tarvitse tehdä ellei halua.

Avaa Subtitle Workshop. Jos ei ole samanlaista mustaa aluetta, niin paina Ctrl+Q.



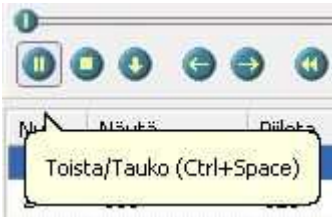
Ajoituksen helpottamiseksi kannattaa tekstityksien alusta poistaa mahdolliset mainostekstit, joka on helpoin tehdä avaamalla tekstitystiedosto Muistiolla (notepad).

Tämän jälkeen avaa tekstitykset **Tiedosto -> Lataa teksti...**



Jos leffa ei auennut samalla niin avaa se menemällä **Elokuva -> Avaa** ja etsi ja valitse se.

Sitten pitäisi aueta seuraavan näköinen näkymä. (paina Toista/Tauko jos elokuva alkaa ja et ole valmiina seuraaviin tehtäviin).



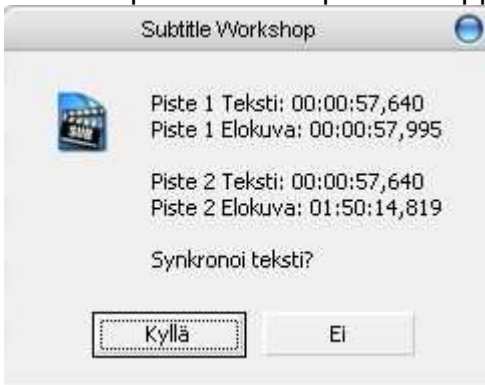
Nyt kun elokuva ja tekstitys on haettu esikatselu ikkunaan, on aika etsiä seuraavat painikkeet.



Kun olet paikantanut nämä, niin on aika aloittaa tekstityksen siirto-operaatio.

Paina Toista. Kun ensimmäinen puhe alkaa paina nappia 1 ja siirry vetopalkin avulla videon loppupuolelle ja paina nappia 2 kun alkaa viimeinen puhevuoro.

Kun olet painanut kumpaakin nappia aukee seuraavan näköinen ikkuna:



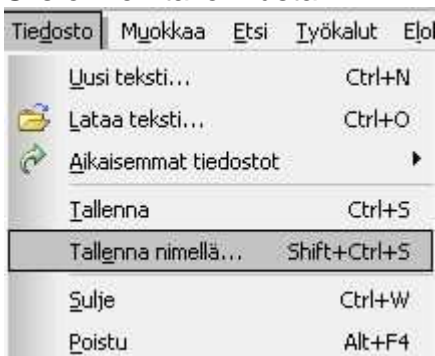
Paina **Kyllä**.

Jos ikkunaa ei tullut paina Elokuva -> Synkronointi ja tee ohjeen mukaan työ näppäimillä **Ctrl+1** ja **Ctrl+2**.

Tai valitse Elokuva -> Synkronointi -> Säädä tekstit ja tee se "manuaalisesti".

Lopuksi on hyvä tarkistaa että homma toimii ja katsoo elokuvan alun sekä lopun esikatselulla.

Siis ennen tallennusta.



Tiedosto -> Tallenna nimellä...

ja valitse (tupla klikkaa) DVDSubtitle tallentaaksesi tekstit .sub muotoon. Jos haluat tehdä .srt tiedoston, niin valitse SubRip.



Nyt aukenee Windowsin normaali Tallenna nimellä -ikkuna jonka pitäisi olla jo oikeassa kansiossa, joten voit tallentaa sen samalla nimellä kun alkuperäinen tekstitys. Jonka jälkeen on hyvä tarkistaa että tekstitys toimii.

Lisää tietoa tekstityksistä:

<file:///C:/Nikon%20kansio/WWW%20Backup/UGsite/subtitles.php>

Versio 1.1
09.06.2006